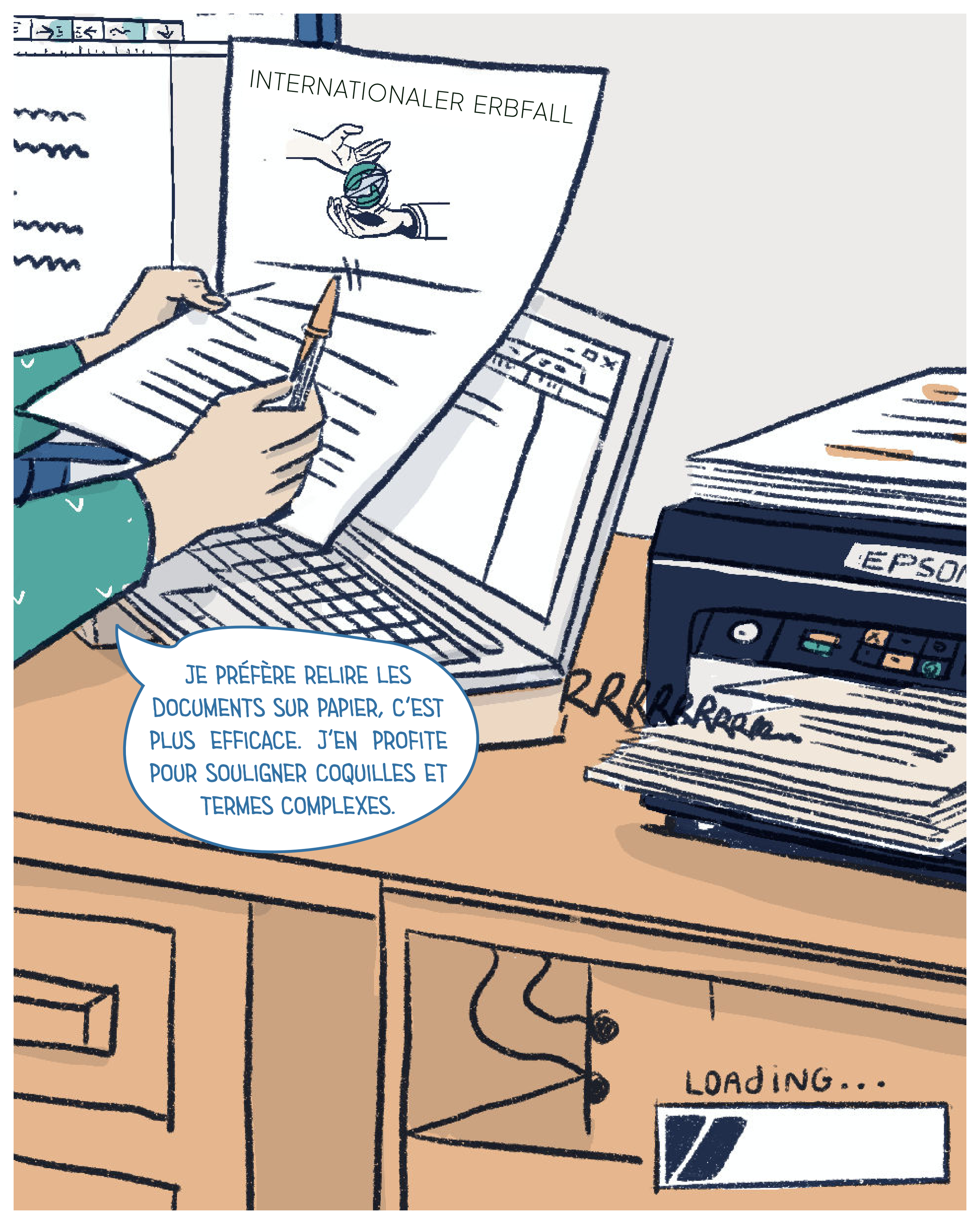
# Carnet de l'~~interprète~~ la traductrice

JE VIENS DE RECEVOIR UN PROJET D'ISM INTERPRÉTARIAT : TRADUIRE UN DOSSIER DE SUCCESSION INTERNATIONALE, DE L'ALLEMAND VERS LE FRANÇAIS. 5000 MOTS EN 5 JOURS. JE ME METS AU TRAVAIL.

TESTAMENT, ACTES NOTARIÉS, ACTES D'ÉTAT CIVIL... CHAQUE MOT COMPTE! CES DOCUMENTS RETRACENT LA VIE D'UNE PERSONNE ET IMPACTENT UNE FAMILLE.


INTERNATIONALER ERBFALL
JE PRÉFÈRE RELIRE LES DOCUMENTS SUR PAPIER, C'EST PLUS EFFICACE. J'EN PROFITE POUR SOULIGNER COQUILLES ET TERMES COMPLEXES.
EPSON
RRRRRRRRR
LOADING...

"ERBSCHEIN" PEUT SE TRADUIRE PAR "CERTIFICAT D'HÉRÉDITÉ" OU "ACTE DE NOTORIÉTÉ CONSTATANT UNE DÉVOLUTION SUCCESSORALE". IL N'EXISTE PAS DE MOT ÉQUIVALENT EXACT EN FRANÇAIS.
J'AI ÉGALEMENT NOTÉ UNE DIFFÉRENCE DANS L'ÉCRITURE DU PRÉNOM. JE LE SIGNALE À BEAKAL POUR GARANTIR L'EXACTITUDE ET LA QUALITÉ FINALE.
HAT die vorliegende öffentliche Urkunde auf elektronischem Datenträger erstellt, die eine BESCHEINIGUNG ÜBER IMMOBILIENEIGENTUM enthält, um die Übertragung von dinglichen Rechten an unbeweglichen Sachen nach dem Tod festzustellen.
AUF GRUND des Todes der Person, die im Folgenden als « DER ERBLASSER » bezeichnet wird, und des im Folgenden beschriebenen Erbgangs.
SOPHIE DURANT IST GELAUF.
Die Bezeichnung der Güter und Rechte auf von den ANTRAGSTELLERN m
Die Annahme der Erbschaft durch die RECHTSNACHFOLGERN, die, wenn sie unter öffentliches Nachlassverzeichnis erfolgt, beschrieben wird.
UND AUF GRUND der nachstehend aufgeführte(n) Urkunde(n)
ERBSCHEIN
SOFIE
LOADING...

APRÈS AVOIR SIGNALÉ LA COQUILLE, CATHERINE REÇOIT UNE VERSION CORRIGÉE ET POURSUIT SON TRAVAIL TERMINOLOGIQUE...

ICI, "PFLICHTTEIL" SE TRADUIT PAR "RÉSERVE HÉRÉDITAIRE". JE CHOISIS LA FORMULATION LA PLUS PRÉCISE POSSIBLE, CAR CHAQUE MOT COMPTE POUR LES HÉRITIERS.
Die Tochter des Verstorbenen erhält ihren Pflichtteil an der Erbschaft.
LOAdiNG...

LA TRADUCTION EST MAINTENANT TERMINÉE. JE VÉRIFIE LE TEXTE SOURCE ET LE TEXTE CIBLE TRADUIT À L'ÉCRAN POUR VOIR SI RIEN N'A ÉTÉ OUBLIÉ, PUIS J'IMPRIME POUR RELIRE SUR PAPIER.
PARFOIS, JE DÉCOUVRE UN MOT OU UN CHIFFRE MANQUANT, UNE COQUILLE, DES TERMES À HARMONISER OU DES TOURNURES À AMÉLIORER. CHAQUE AJUSTEMENT S'INSCRIT DANS UNE DÉMARCHE DE RIGUEUR, DE FIDÉLITÉ AU TEXTE ET DE RESPECT STRICT DE LA DÉONTOLOGIE.
IM JAHR ZWEI TAUSEND FUNFUNDZWANZIGSTEN
Maître […], Notar in der Kanzlei von Maître
L'AN DEUX MILLE VINGT-CINQ
Maître […], notaire à l'étude de Maître […], notaire à […], soussigné,
16:23
LOAdiNG...

# AU BOUT DU 5ÈME JOUR ...

traduction@ism-mail.fr

Bonjour Beakal,
Vous trouverez ci-joint la version provisoire scannée pour ce projet.
Cette version est destinée à relecture et correction éventuelle de votr
pour validation. Je reste bien entendu disponible pour intégrer
toute modification nécéssaire et, par la suite, certifier la
version finale validée.
N'hésitez pas à me faire part de vos retours et questions.
Bien cordialement,

LE LENDEMAIN...

TCHACK

LA CLIENTE A VALIDÉ LA VERSION PROVISOIRE. JE SUIS RAVIE D'AVOIR ABOUTI À UN PROJET DANS LES DÉLAIS SOUHAITÉS. IL NE ME RESTE PLUS QU'À TAMPONNER, DATER ET SIGNER CHAQUE PAGE DE LA TRADUCTION.

APRÈS LES AVOIR SCANNÉES ET ENVOYÉES PAR MAIL À ISM INTERPRÉTARIAT, JE LES ENVOIE PAR COURRIER. LE SERVICE DES TRADUCTIONS ÉCRITES LES TRANSMET ENSUITE À LA CLIENTE FINALE.

ISM INTERPRETARIAT
SERVICE DES TRADUCTIONS ÉCRITES
90 AVENUE DE FLANDRE
PARIS

COMPLETED

# LE SAVIEZ-VOUS ?

LA TRADUCTION CERTIFIÉE ENGAGE LE TRADUCTEUR ASSERMENTÉ ET REVÊT DES CONSÉQUENCES LÉGALES. CHAQUE PROJET EST RÉALISÉ DANS LE STRICT RESPECT DE LA DÉONTOLOGIE ET DES NORMES DE QUALITÉ PROFESSIONNELLE. DEPUIS 2007, ISM INTERPRÉTARIAT PROPOSE UN LARGE ÉVENTAIL DE PRESTATIONS : TRADUCTIONS CERTIFIÉES (ASSERMENTÉES), TRADUCTIONS SIMPLES OU LIBRES, TRADUCTIONS AGRÉÉES, MISE EN PAGE, TRANSCRIPTION ET SOUS-TITRAGE. AUJOURD'HUI, PLUS DE 200 TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES, COUVRANT PLUS DE 80 LANGUES, COLLABORENT ACTIVEMENT AVEC L'ASSOCIATION POUR RÉPONDRE AUX BESOINS LES PLUS EXIGEANTS.

ISM
Interpretariat
*L'humain, l'éthique et l'expertise*

© Léa Renard